

## Frédérique Unger : Danseuse

For members only.

Please do not share with non-members.

Please do not photocopy or post to the web.

Thank you for listening to this recording !  
Best regards, David Tolman

David.Tolman@FluentListener.com

### SECTION 1

Que faut-il pour devenir une  
What does it take to become a

danseuse professionnelle ? Frédérique Unger retrace pour  
professional dancer? Frédéric Unger retraces for

nous son parcours et ses motivations.  
us her career path and her motivations.



### SECTION 2

Alors, je m'appelle Frédéric Unger. J'habite Rouen.  
So, my name is Frédéric Unger. I live (in) Rouen.

J'ai trente et un ans et je suis danseuse.  
I am 31 years old and I am (a) dancer.

**Alors, quel a été votre parcours,<sup>1</sup> qu'est-ce qui**  
So, what was your career path, what

**vous a poussée à faire de la danse au départ ?**  
pushed you to do dance in the beginning?

Alors, ce qui m'a poussée à faire de la danse, c'est  
Well, what pushed me to do dance, it's

<sup>1</sup> **un parcours** = a route, an itinerary, a career, a path through life.

ma maman ! Elle m'a inscrite, comme beaucoup de petites  
my mom! She enrolled me, like many young

filles, quand j'avais huit, neuf ans à<sup>1</sup>  
girls, when I was 8 or 9 years old in

un cours de danse classique, pour avoir de la tenue,<sup>2</sup>  
a ballet class, so that I would have a good bearing

en tant que jeune fille, j'imagine, c'est ça qu'elle voulait.  
as (a) young girl, I imagine, that is what she wanted.

Et puis, puis j'y ai pris goût,<sup>3</sup> j'ai mordu,<sup>4</sup>  
And then, then I got to like it, I took to it,

j'ai croqué à la pomme et puis je suis devenue  
I bit into the apple and then I became

professionnelle une dizaine d'années plus tard, donc,  
(a) professional about ten years later, so,

en tant que danseuse classique, au début, en tout cas.  
as (a) ballet dancer, at first, in any case.

### SECTION 3

#### **Comment ça se passe,<sup>5</sup> d'habitude, la formation**

What does it consist of, usually, the training

#### **d'une danseuse classique ? Par exemple,**

of a ballet dancer? For example,

#### **est-ce qu'on est obligée de passer par**

is one required to go through

<sup>1</sup> à here is part of **inscrire à un cours**.

<sup>2</sup> **la tenue** = bearing; posture; comportement.

<sup>3</sup> **prendre goût à quelque chose** = to acquire a taste for something; to get to like something.

<sup>4</sup> **mordre** and **croquer** both mean "to bite," but **croquer** carries the notion of a sharp crunching sound.

<sup>5</sup> **se passer** = to happen, to come to pass. Depending upon the context, the meaning of **Comment ça se passe?** can be "How did that come about?" or "How does it work?" or "What is the procedure?"

#### **l'Opéra de Paris, ou est-ce qu'il y a des... des...**

the *Opéra de Paris* or is there some... some...

#### **des formations spécifiques ?**

some specific training?

Bien sûr, on peut passer par l'Opéra de Paris, mais

Of course, you can go through the *Opéra de Paris*, but

c'est une chance que tout le monde n'aura pas, quoi,<sup>1</sup>  
it's an opportunity that everyone will not have, you know,

puisqu'il y a une très, très grosse<sup>2</sup> sélection : physique,  
because there is a very, very tough selection process: physical,

capacités, et cetera, et cetera. Mais, ensuite il y a  
abilities, et cetera, et cetera. But, then there are

des écoles nationales, comme les conservatoires nationaux,  
national schools, such as the national conservatories,

et puis après,<sup>3</sup> il y a des écoles privées. Donc moi,  
and also, there are some private schools. So me,

j'ai<sup>4</sup> la chance d'habiter Paris, donc mes parents ont...

I have the luck of living in Paris, so my parents have...

m'ont payé des cours privés, parce que...ben, parce que

paid for private classes for me, because... well, because

[j]e n' [ét]ais pas rentrée<sup>5</sup> dans, dans les critères recherchés

I did not meet, the criteria sought

par l'Opéra de Paris ou par le Conservatoire.

by the *Opéra de Paris* or by the conservatory.

<sup>1</sup> **quoi**, *literally*, what. Often used to finish a thought. Can be translated variously as "you know," "in short," etc.

<sup>2</sup> **gros/grosse**, *literally*, big. This usage is colloquial.

<sup>3</sup> **et puis après**, *literally*, and then afterwards.

<sup>4</sup> The speaker uses the present tense, even though she is speaking about the past. This is common when telling a story in spoken French.

<sup>5</sup> **rentrer** = 1) to re-enter; 2) to enter, to go in 3) to fit within; 4) to join, to be hired. Here, the speaker means that she did not fit into the criteria, she did not meet the criteria.

**SECTION 4****Mais vous avez passé<sup>1</sup> le concours**

But you took the competitive entrance exam

**de l'Opéra et du Conservatoire aussi.**

of the *Opéra* and of the conservatory, too.

**Et comment ça se passe ?**

And how does that work?

Alors, c'est un peu l'abattage !<sup>2</sup>

Well, it's a little like being led in for slaughter!

Surtout quand on a onze, douze ans, c[e n']est pas facile !

Especially when you are 11, 12 years old, it is not easy!

On a très envie de le faire, on... on [ne] désire que ça,

You really want to do it, you... that's the only thing you want,

surtout on nous fait croire qu'il [n']y a que ça de bien,<sup>3</sup>

above all they make us believe that it is the only good thing,

je pense, surtout. Des années plus tard, on s'aperçoit

I think, above all. Years later, you realize

qu'on... on peut très bien ne pas être passée par là et

that you... you can very well not have gone that route and (still)

faire ce métier-là, et surtout prendre du plaisir à faire

do this work, and above all, take pleasure in doing

ce métier-là.

this work.

C'est des sélections d'abord physiques. Donc...

They are selections (that are) first of all physical. So...

<sup>1</sup> **passer** : In the case of exams, means "to take." Depending on the context, it will be understood that the person passed the test.

<sup>2</sup> **l'abattage** = the slaughter. **abbattre** = to slaughter; to kill violently.

<sup>3</sup> In other words, the young dancers are led to understand that the Opera and the Conservatory are the only two places of any value. Everything else is worthless.

donc des critères de longueur de jambes,

so criteria on length of legs,

de cambrure du pied, et cetera, et cetera. Donc

arch of the foot, et cetera, et cetera. So

il faut bien dire qu'à douze ans, on n'est pas formée donc...

it really must be said that at the age of 12, you are not developed so...

c'est un petit peu, je dirais « idiot » de... de,

it is a little bit, I would say "idiotic"

de se baser là-dessus.

to base one's decision on that.

Et puis après, il y a souvent, donc,

And then, next, there is often, then,

un cours technique... avec donc, les gens qui nous évaluent,

a technical class... with then, people who evaluate us,

essaient de voir donc, quel niveau on a pour notre âge, quoi.

(who) try to see then, what level we have for our age, you know.

Donc, c'est très... comment dire ? C'est subjectif, forcément,

So, it's very... how should I put it? It's subjective, inevitably (so)

quoi. Je [ne] trouve pas que ça ait de grande valeur.

you know. I don't find that it has any great value.

**SECTION 5**

**Et comment – à onze ans,**

And how – at the age of 11,

**comment vous avez pris cet échec ?**

how (did) you take this failure?

Très, très mal ! Et puis quand on rentre à la maison

Very, very badly! And then when you go back home

et que<sup>1</sup> tout le monde est déçu autour de vous. Parce que  
and everyone is disappointed around you. Because

mes parents ont mis beaucoup d'espoir là-dedans, comme  
my parents put a lot of hope in that, as (did)

mes professeurs d'ailleurs, à l'époque. Donc il y a  
my teachers, moreover, at the time. So there is

toute une période, ça [ne] dure pas longtemps, ça dure une  
a whole period, it doesn't last long, it lasts a

semaine, où on est, on est très déçue, surtout quand on  
week, where you are, you are very disappointed, especially when you

a des amis qui ont été engagés et puis pas vous. Alors on  
have friends who were accepted, and then not you. So you

se pose plein de questions : « Est-ce qu'il faut continuer ? »  
ask yourself lots of questions: "Should I continue?"

On continue l'école, bien sûr, en même temps, donc c'est  
You continue school, of course, at the same time, so, it's

quand même beaucoup de boulot. C'est des, c'est des  
still a lot of work. It's, it's

enfants qui [n']ont pas d'enfance en dehors [de]... parce que  
children who do not have any childhood outside of ... because

le soir, c'est tous les soirs la danse  
(in) the evening, it's dance every evening,

avec une journée d'école dans les pattes.<sup>2</sup>  
on tired legs from a day at school.

Donc, donc c'est des grosses, grosses déceptions.  
So, so, it's huge, huge disappointments.

<sup>1</sup> **que** is used here to repeat **quand**. This happens frequently in French: one clause is introduced by **quand**, and the thought continues in another clause introduced by **que**, but the idea is **quand**. **Que** is also used this way to repeat **comme** and **lorsque**.

<sup>2</sup> **avec une journée d'école dans les pattes** = with a day of school in their legs. Note that une **patte** is colloquial for "a leg." **Une jambe** is for people, **une patte** is for animals.

Moi, j'ai un souvenir d'être moins déçue que mes parents,  
Me, I have a memory of being less disappointed than my parents,

presque – 'fin,<sup>1</sup> de lire sur leurs visages une déception  
almost – well, of reading on their faces a disappointment

bien plus grande que la mienne. Et c'est pour ça que  
much greater than mine. And it's for that (reason) that

je... j'ai ressenti de la déception, je pense.  
I I felt disappointment, I think.

C'est plus en voyant leurs yeux, et... et vraiment tous  
It's more in seeing their eyes, and... and truly all

les espoirs qu'ils avaient mis là-dedans.  
the hopes that they had put therein.

Ils se sont un peu effondrés. Et puis finalement ils  
They somewhat collapsed. And then in the end they

m'ont tellement soutenue que... des fois je me dis:  
supported me so much that... sometimes I tell myself:

« Heureusement qu'ils sont là, que c'est peut-être eux  
"It's a good thing that they are there, that it's perhaps they

qui y croient le plus, plus que moi, quoi ! » C'est... voilà!  
who believe in it the most, more than I, you know!" It's... that's it!

## SECTION 6

Et ça [ne] vous a pas empêchée<sup>2</sup> après  
And that didn't prevent you afterwards,

**de retourner à des cours privés, de continuer ?**  
from returning to private classes, from continuing?

Pas du tout. J'ai continué, donc, à pratiquer la danse  
Not at all. I continued, then, to do dance

<sup>1</sup> **'fin**, short for **enfin**.

<sup>2</sup> **empêcher quelqu'un de faire quelque chose** = to keep someone from doing something.

tous les jours et à faire des stages l'été,  
every day and to take training courses (in) the summer,

pour se perfectionner. Et puis, là, j[e n']étais toujours que  
in order to improve myself. And so, then, I was still only

dans la danse classique. À l'époque,  
in ballet. At the time,

je [ne] connaissais rien d'autre ; alors,  
I knew nothing else; so,

je [ne] voulais faire que ça. C'était... mythique : le tutu,  
I only wanted to do that. It was... mythical: the tutu,

les pointes et le diadème sur la tête,  
the point shoes and the tiara on the head,

il fallait absolument que je sois<sup>1</sup> la princesse  
I absolutely had to be the princess

en plein milieu. Et puis... donc les stages de danse,  
right in the middle. And then... well the dance training courses,

l'été, et ce qui permettait aussi, l'été, donc,  
in the Summer, and which also allowed (me), in the summer, then,

de rencontrer d'autres profs et aussi d'autres...  
to meet other teachers and also other ...

d'autres danses. Parce que, donc, on a fait  
other dances. Because, so, we did

de la danse de caractère,<sup>2</sup> donc c'est  
character dancing, so that's

des danses russes, polonaises. Après on... j'ai découvert  
Russian dances, Polish dances. Afterwards, we... I discovered

<sup>1</sup> **il fallait absolument que je sois**, *from*, **il fallait** (it was necessary) + **absolument** (absolutely) + **que je sois** (that I be).

<sup>2</sup> **la danse de caractère** = character dancing. These are folk dances adapted for the stage.

la danse moderne, à l'époque  
modern dance, at the time

on appelait ça encore comme ça. Donc, là,  
we still called it that. So, there,

il fallait se mettre pieds nus ; au début,  
one had to get barefoot; at first,

ça [ne] me plaisait pas du tout. À treize ans,  
I didn't like it at all. At 13,

j[e n']y comprenais rien, parce qu'il [n']y avait pas...  
I understood nothing about it, because there was no...

il [n']y avait pas le mythe, voilà, des paillettes, du tutu,  
there wasn't the myth, that's it, of the sequins, of the tutu,

et de la pointe, la femme parfaite. Ça, il [n']y avait pas !  
and of the point shoes, the perfect woman. There was none of that!

Mais bon, depuis, j'ai changé !  
But, well, since then, I changed!

## SECTION 7

**Et est-ce que l'ambiance [n']était pas un peu,**  
And wasn't the atmosphere a bit,

**justement, faite de rivalités, etc. ? C'est quand même**  
in fact, "made" of rivalries, etc.? It's nevertheless

**relativement compétitif, ce milieu-là !**  
relatively competitive, that environment!

**Et est-ce que quand on a justement, j[e ne] sais pas,**  
And is it (true) that when you are in fact, I don't know,

**entre onze et quatorze, quinze ans,**  
between 11 and 14, 15 years (old,)

**est-ce que c[e n'est pas un peu difficile à vivre ?<sup>1</sup>**

is it not a bit difficult to take?

Oui, c'est vrai que on est poussé par les  
Yes, it's true that you are pushed by the

professeurs à, à de la concurrence<sup>2</sup>. Il y a énormément  
teachers to, to compete. There is an enormous number

de monde, énormément de jeunes filles qui font ça. Les  
of people, an enormous number of young girls who (dance). The

garçons le ressentent beaucoup moins. On va dire<sup>3</sup> dans des  
guys feel it much less. Let's say in the

auditions, plus tard, quand on a dix-huit, dix-neuf ans,  
auditions, later, when you are 18, 19 years old,

qu'on veut chercher du travail, quand il y a cent filles pour  
(when) you want to look for some work, when there are 100 girls for

une place, il y a, il y a quinze garçons qui se présentent<sup>4</sup>  
one position, there are, there are 15 boys who apply

pour une place, donc... les garçons le ressentent moins.  
for one position, so... the guys feel it less.

Mais, mais on s'habitue, on s'habitue vite... C'est vrai que  
But, but you get used to it, you get used to it quickly... It's true that

c'est une enfance dure, mais moi,  
it's a hard childhood, but me,

je [ne] l'échangerais pas pour autant.<sup>5</sup> Mais c'est vrai que  
even so, I would not trade it. But it's true that

<sup>1</sup> **difficile à vivre** = hard to live with, hard to put up with, difficult to take. This can be said of a person or of a situation.

<sup>2</sup> **la concurrence** = competition.

<sup>3</sup> **On va dire**, *literally*, one is going to say.

<sup>4</sup> **se présentent**, *literally*, present themselves. They come in person to apply for the position.

<sup>5</sup> **autant** = as much; as many. **pour autant** = for all that, for as much. **ne... pas pour autant** = even considering as much, even so.

c'est dur, il faut, il faut être solide. Il faut être solide et  
it's hard, one must, one must be tough. One must be strong and

[ne] pas forcément marcher sur les pieds des autres.  
not necessarily step on other people's toes.

Être solide, c'est être solide... ben, dans son cours de danse,  
Being tough, it's being strong... well, in one's dance class,

dans son travail, en fait. C'est là où je crois qu'on peut être  
in one's work, in fact. This is where I think that you can be

le plus fort, et [non] pas dans le vestiaire  
the strongest, and not in the cloakroom

à faire des crasses aux autres. Il y en a qui ont essayé,  
playing dirty tricks on others. There are some who tried,

hein, mais... ça [ne] les a pas menés, forcément,  
you know, but... it didn't lead them, necessarily,

à faire ce métier-là.  
to do this type of work.

**SECTION 8****Et est-ce que vous avez réalisé votre rêve de**

And have you fulfilled your dream of

**la danseuse à tutu et paillettes ?**

the dancer with (a) tutu and sequins?

Alors, oui ! J'ai été engagée<sup>1</sup> à dix-sept ans, dans  
Well, yes! I was hired at the age of 17, in

une compagnie qui s'appelle le Jeune Ballet de France, qui  
a company which is called the *Jeune Ballet de France*, which

est en fait une compagnie où on ne reste qu'un an dans  
is in fact a company where you stay only 1 year in

<sup>1</sup> **être engagé** = to be hired, to be taken on board. In some instances, **être engagé** could express the idea of being "committed" or "involved" in a cause or movement.

cette compagnie-là ; c'est un petit peu  
that company; it's a little bit (of)

un tremplin professionnel. Donc, j'ai été engagée en tant que  
a professional springboard. So, I was hired as

danseuse classique, mais dans cette compagnie il y avait  
(a) ballet dancer, but in this company there was

aussi un programme contemporain. Et puis, quand  
also a contemporary program. And so, when

les chorégraphes contemporains et les  
the choreographers of contemporary dance and the

chorégraphes classiques ont débarqué<sup>1</sup> au début des  
ballet choreographers showed up at the start of the

répétitions, j'ai été surprise de n'être prise par aucun des  
rehearsals, I was surprised to be selected by none of the

classiques, mais j'étais dans toutes  
ballet (choreographers), but I was in all

les pièces contemporaines.  
the contemporary pieces.

Donc, là, à dix-sept ans, j'ai eu un déclic.<sup>2</sup>  
So, then, at the age of 17, something clicked.

Au début j'étais surprise, presque déçue, on va dire.  
At first, I was surprised, almost disappointed, let's say.

Puis finalement, je me suis tellement, tellement exprimée, et  
Then finally, I expressed myself so much, so much and

je me suis vraiment éclatée<sup>3</sup> dans la danse contemporaine,  
I truly had a blast in contemporary dance,

<sup>1</sup> **débarquer**, *literally*, to land, to disembark; often used colloquially to mean "to come," "to show up."

<sup>2</sup> **un déclic** = 1) a click, a sharp sound; 2) a trigger; often used in expressions that mean "something clicked."

<sup>3</sup> **éclater** = to burst, to explode, to break out (war). **s'éclater** (colloquial) = to have a good time, to have a blast.

la création contemporaine que, que je crois que ça y est,  
contemporary creation that, that I believe that that's it,

j'y avais mordu et que c'était...  
I took to it and that it was...

je [ne] pouvais pas revenir en arrière. Mais bon, ensuite,  
I could not go back. But well, later,

j'ai encore été danseuse classique avec les pointes, le tutu  
I again was (a) ballet dancer with the point shoes, the tutu

et tout et tout,<sup>1</sup> les cheveux tirés, gominés,<sup>2</sup> parfaite.  
and all that stuff (my) hair pulled-back, slicked back, perfect.

## SECTION 9

### Donc vous avez commencé à travailler

So you started to work

### à dix-sept ans, en fait ?

at the age of 17, in fact?

Oui, à dix-sept ans. Donc je suis allée au Brésil  
Yes, at the age of 17. So I went to Brazil

trois mois, presque... en tournée. Donc on a fait quatorze  
(for) 3 months, almost... on tour. So we did 14

villes, là-bas. Donc à dix-sept ans, c'est fabuleux ! On est allé  
towns, over there. So at 17, it's fabulous! We went

au Japon quatre semaines. Donc j'ai découvert plein de pays,  
to Japan (for) 4 weeks. So I discovered lots of countries,

et puis, plein de villes en France, où on donnait tous les soirs  
and then, lots of cities in France, where we would give every night

<sup>1</sup> **et tout et tout** (informal), *literally*, and all and all; a way of saying "and all that."

<sup>2</sup> **gominé** : from **Gomina** (a brand name of hair gel.) **des cheveux gominés** = hair covered with hair gel.

un autre spectacle, avec des tournées. Donc c'est vraiment  
another show, with tours. So it's truly

l'insertion professionnelle<sup>1</sup> à fond.<sup>2</sup>  
entering the professional ranks, in depth.

Et puis, et puis j'ai laissé tomber<sup>3</sup> les études  
And then, and then I dropped my studies

cette année-là. C'était l'année du bac ; il me restait un an  
that year. It was the year of the *baccalauréat*; I had one year left

avant de passer le bac. Et donc, ça a été une grande  
before taking the *baccalauréat*. And so, that was a big

décision, papa et maman en face de moi...  
decision, dad and mom in front of me ...

Voilà, j'avais un contrat dans  
That's it, I had a contract in

une main, signé par un directeur de compagnie,  
one hand, signed by a company director,

et puis de l'autre, mes parents, bon... Et puis, ils ont dit :  
and then on the other, my parents, well... And then, they said:

« Oui, oui, oui, oui, OK, vas-y ! »  
“Yes, yes, yes, yes, OK, go ahead!”

D'ailleurs, c'est marrant,<sup>4</sup> parce que  
Moreover, it's funny, because

je me suis réinscrite<sup>5</sup> au CNED.<sup>6</sup> Donc,  
I re-enrolled at *CNED*. So,

<sup>1</sup> **l'insertion professionnelle** : entering into the workforce, either after school or after new training.  
<sup>2</sup> **le fond** = the bottom, the base. **à fond** (colloquial) = fully, completely.  
<sup>3</sup> **laisser tomber**, *literally*, to let fall. Means “to stop,” “to give up.”  
<sup>4</sup> **marrant** (colloquial) = funny.  
<sup>5</sup> **je me suis réinscrite à** = I re-enrolled myself in.  
<sup>6</sup> **le CNED** : le Centre National d'Enseignement à Distance (the National Center for Distance Learning.) Frédérique is taking the courses she missed back in high school. She intends to earn her *baccalauréat* and enroll in college-level courses. Many French expatriate families enroll

ça me taraude<sup>1</sup> en ce moment !  
it's on my mind now!

## SECTION 10

**Et ensuite, vous avez monté**<sup>2</sup> **votre propre**  
And then, you organized your own

**compagnie ? Vous avez créé combien de**  
company? You have created how many

**chorégraphies ?**  
choreographies?

Alors, on a créé, jusqu'à maintenant, on a quatre  
Well, we have created, up to now, we have 4

chorégraphies.  
choreographies.

**Et ça marche ?**<sup>3</sup>  
And it's going well?

Oui, ça marche bien. Donc on a créé un spectacle  
Yes, it's going well. So, we created a show

qui s'appelle Papotages, qui est un spectacle, on va dire,  
called *Chatter*, which is a show, let's say

« tous publics », mais qui s'adresse aux<sup>4</sup> enfants  
“for all audiences,” but which is aimed at children

their children in the CNED to make sure that the children keep up with the normal French educational requirements.  
<sup>1</sup> **un taraud** = a screw tap. **tarauder** = to torment, to bother, to be on one's mind.  
<sup>2</sup> **monter** = 1) to go up, to climb; 2) to put up, to put together, to organize.  
<sup>3</sup> **Et ça marche ?** : refers here to the business aspect. This is a common question of someone who is in a new business venture.  
<sup>4</sup> **s'adresser à** = to address; to be aimed at; to contact, to get in touch with; to talk to.



à partir de cinq ans.<sup>1</sup>

5 years and older.

L'année dernière c'était la deuxième saison avec

Last year it was the 2<sup>nd</sup> season with

ce spectacle. On en a fait cent dix en deux ans.  
this show. We did 110 (performances) in 2 years.

Et là, cette année, on a encore soixante représentations  
And now, this year, we have 60 more performances

de ce même spectacle. Donc, il marche très, très bien.  
of this same show. So, it's going very, very well.

## SECTION 11

**Et qu'est-ce qui vous plaît dans la danse ?**

And what do you like in dance?

**Qu'est-ce qui vous a attirée au départ, et comment**

What is it that attracted you at the beginning, and how

**ça s'est transformé après, cette, cette motivation?**

was that transformed later, this, this motivation?

Donc, moi, ce qui m'a attirée au départ, je pense que

Well, me, what attracted me at first, I think that

c'était... une sensation personnelle de mouvement, de...

it was... a personal sensation of movement, of...

d'expression corporelle. J'y prenais du plaisir à le faire. Donc,

of bodily expression. I took pleasure in doing it. So,

c'est parti de là, je crois, toute jeune, c'était ça.

it started from there, I believe, as a youngster, it was that.

Donc, ça, je l'ai toujours, mais il faut faire attention à

So, that, I still have it, but one must pay attention to

ça. C'est que maintenant, depuis quelques années, donc avec

that. It's that now, for a few years, well with

<sup>1</sup> **à partir de** = starting from.

Jérôme Ferron, le garçon<sup>1</sup> avec qui je travaille,

Jérôme Féron, the guy with whom I work,

on fait très attention au sens de ce que l'on met

we pay close attention to the meaning of what we put

sur le plateau. Lui comme moi, on aimerait... que chaque  
on the stage. He, like me, we would like... that each

geste que l'on propose sur le plateau ait du sens pour  
movement that we present on stage have meaning for

le public. Donc, ce que j'aime, c'est effectivement partir de  
the audience. So, what I love, it's in fact, to work from

gestes du quotidien. C'est des gens comme tout le monde.

everyday movements. It's everyday people.

Moi, j'ai des danseurs qui sont grands, maigres, et

Me, I have dancers who are tall, thin, and

des petits gros. Voilà. Mais ils ont une manière de bouger

short, fat (ones). That's it. But they have a way of moving

qui m'intéresse beaucoup.

that interests me a lot.

Et qu'est-ce que veut dire le geste dans la vie ?

And what does movement mean in real life

Quand vous êtes à<sup>2</sup> cent cinquante mètres d'un couple

When you are 150 meters from a couple

qui s'engueule,<sup>3</sup> vous n'avez pas le texte,

who are having an argument, you don't have the text,

mais vous voyez bien qu'ils s'engueulent.

but you see clearly that they are yelling at each other.

<sup>1</sup> **le garçon** (the boy, the guy, the fellow): a bit friendlier and less formal than **l'homme** (the man).

<sup>2</sup> **être à un mètre de** = to be one meter from.

<sup>3</sup> **s'engueuler** (slang) = to argue. Not to be used in all situations. **se disputer** is proper French for "to argue." **la geule** = the snout, or (slang usage) the mouth.

Vous sentez bien que dans leurs corps  
You definitely feel that in their bodies

ils s'engueulent ou, ou qu'ils s'aiment,  
they are yelling at each other or, or that they love each other,

qu'ils vont se jeter  
that they are going to throw themselves

dans les bras l'un de l'autre, ou il y a un problème,  
into each other's arms, or there is a problem,

peu importe. Et ça, j'adore ça, mettre ça sur le plateau.  
(or) whatever. And that, I love that, putting that on stage.

C'est-à-dire, il [n'] y a pas de texte mais on comprend tout  
That is to say, there are no words but you understand everything

par... par les énergies des corps, quoi.  
through... through the energies of the bodies, you know

## SECTION 12

### **Et vous pensez danser<sup>1</sup> jusqu'à quel âge ?**

And you plan to dance until what age?

Alors... Je [ne] sais pas du tout, ça, en fait... Moi,  
Well ... I don't know at all, that, in fact... Me,

je pense que... tant qu'on peut s'exprimer, danser,  
I think that... as long as you can express yourself, dance,

s'exprimer sur un plateau, où commence la danse,  
express yourself on a stage, where dancing begins,

où elle s'arrête, on [ne] sait pas.  
where it ends, we don't know.

Donc, en fait, j[e n]'ai pas... Tant qu'il y aura<sup>2</sup>  
So, in fact, I don't have... As long as there is

<sup>1</sup> **penser + verb** = to plan to; to have the intention of...

<sup>2</sup> **Tant qu'il y aura**, *literally*, As long as there will be. If **tant que** refers to the future, the verb must be in the future. Note that in English, the present tense would be used.

un metteur en scène, ou, ou, ou que moi, j'aurai encore  
a producer, or, or, or (as long as) me, I still have

le courage de monter sur un plateau, tant que j'ai envie,  
the courage to get up on a stage, as long as I want to,

je crois que, comme Molière, il faut mourir en scène !<sup>1</sup>  
I believe that, like Molière, one must die on stage!

### **Je vous remercie !**

I thank you! ■

<sup>1</sup> Molière became very sick during a performance of *Le Malade imaginaire* and died a few hours later.